

Методика викладання іноземної мови та перекладу у ЗВО I семестр магістратури (денна/заочна форма навчання)

Загальна кількість годин: 120 (денна форма навчання), 120 (заочна форма навчання)

Лектор: проф. Черноватий Л.М.

Вид дисципліни: обов'язкова

Кількість кредитів: 4 (денна форма навчання), 4 (заочна форма навчання)

Попередні умови для вивчення: психологія, методика викладання іноземної мови у середній школі, вступ до перекладознавства, нормативний курс практики перекладу. **Мета:** полягає у створенні теоретичної бази, необхідної для підготовки майбутніх перекладачів до роботи викладачами у вищих навчальних закладах, які здійснюють підготовку за спеціальністю “Переклад”.

Зміст курсу передбачає систематичний виклад головних принципів навчання перекладу як спеціальності. Курс пов'язаний із циклом інших теоретичних та практичних дисциплін перекладознавчого циклу (Вступ до перекладознавства, порівняльна граматики, порівняльна лексикологія, порівняльна стилістика, галузевий переклад), а також з дисциплінами психолого-педагогічного циклу (педагогіка, психологія, методика викладання іноземних мов). Зміст: Чинники, що спричинили необхідність розробки методики навчання перекладу. Система вищої освіти в Україні та навчання перекладу як спеціальності. Методика навчання перекладу і її завдання. Методи дослідження в методиці навчання перекладу. Зв'язок методики навчання перекладу з іншими науками. Переклад як об'єкт навчання. Психолінгвістичні, психологічні, методичні, лінгвістичні та соціолінгвістичні основи змісту навчального предмету «Методики навчання перекладу як спеціальності». Перекладацька компетенція як мета навчання у вищих закладах освіти та зміст формування її професійно-технічного компоненту. Формування компетенції письмового перекладу та її контроль. Формування компетенції усного перекладу та її контроль. Організація та забезпечення формування перекладацької компетенції як мети навчання у вищих закладах освіти.

Програмні результати навчання

Згідно з вимогами освітньо-професійної програми студенти повинні:

Оцінювати власну навчальну, наукову та професійну діяльність, будувати і втілювати ефективну стратегію саморозвитку та професійного самовдосконалення.

Упевнено володіти державною та іноземною мовами у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування, для реалізації письмової та усної комунікації, зокрема в ситуаціях професійного й наукового спілкування; презентувати результати досліджень державною та іноземною мовами.

Застосовувати сучасні методики і технології, зокрема інформаційні, для успішного й ефективного здійснення професійної діяльності та забезпечення якості освіти та/або дослідження в конкретній педагогічній галузі.

Оцінювати й критично аналізувати соціально, особистісно та професійно значущі проблеми і пропонувати шляхи їх вирішення у складних і непередбачуваних умовах, що потребує застосування нових підходів та прогнозування.

Знаходити оптимальні шляхи ефективної взаємодії у професійному колективі та з представниками інших професійних груп різного рівня.

Здійснювати науковий аналіз мовного, мовленнєвого й літературного матеріалу, інтерпретувати та структурувати його з урахуванням доцільних методологічних принципів, формулювати узагальнення на основі самостійно опрацьованих даних.

Дотримуватися правил академічної доброчесності, норм поведінки й моралі в міжособистісних та професійних стосунках

Використовувати спеціалізовані концептуальні знання з обраної філологічної галузі для розв'язання складних задач і проблем, що потребує оновлення та інтеграції знань, часто в умовах неповної/недостатньої інформації та суперечливих вимог

Структура:

Денна форма навчання: лекцій – 32 год., самостійна робота – 88 год.

Заочна форма навчання: лекцій – 10 год., самостійна робота – 110 год.

Форма контролю: чотирирівнева шкала оцінювання

Мова викладання: українська, англійська

Навчально-методичне забезпечення:

1. Черноватий Л.М. Методика викладання перекладу як спеціальності : підручник для студ. вищих заклад. освіти за спеціальністю “Переклад”. Вінниця: Нова Книга, 2013. 376 с. 2. Зінукова Н.В. Усний переклад у зовнішньоекономічній сфері: теорія і методика навчання магістрів-філологів: монографія. Дніпро: Університет імені Альфреда Нобеля, 2017. 424 с. 3. Ольховська А. С. Розвиток фахової компетентності магістрів-перекладачів засобами інформаційно-комунікаційних технологій: теорія і практика. Харків: Харківський національний університет імені В.Н. Каразіна, 2017. 412 с.